

СИНОНИМИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Многочисленные синонимические слова и выражения являются неотъемлемой частью лексического разнообразия языка. Однако, синонимия неблагоприятна для точной коммуникации, в частности для систематизации медицинской терминологии.

Проблемами терминологии занимались многочисленные ученые: Алексеева Л. М., Апресян Ю. Д., Дьяков А. С., Кияк Т. Р., Лоте Д. С., Реформатский А. А., Суперанская А. В., Татаринov В.А., а медицинской терминологии – Абрамова Г. А., Акжигитов Г.Н., Головки И. М., Мотченко И. В., Петрух Л. И., Федина Е. А и др.

Целью данного исследования является анализ синонимических отношений в медицинской терминологии, а также их роль в коммуникации. Согласно Дьякову А. С. и Кияку Т. Р., для термина не характерна синонимия, которая препятствует взаимопониманию [3 с. 11]. Одно из главных требований, выдвинутых к термину, является однозначное соответствие формы и содержания термина, исключая анализ синонимических отношений. Но данная точка зрения становится предметом переосмысления, моносемантичность становится желательной характеристикой «идеального» термина, нежели реальной характеристикой [4, с. 43].

Синонимы в терминологии – слова или словосочетания, которые имеют различную фонетическую и графическую форму, но обозначают одно научное понятие в пределах определенной микросистемы [2, с. 26].

Медицина является незамкнутой и развивающейся системой, для которой характерно усовершенствование терминологического аппарата. Следует отметить, что проблема синонимии большим образом проявляется в

области клинической медицины, в меньшей степени относится к анатомической терминологии. Это можно объяснить интенсивным развитием информационных технологий и их внедрением в клиническую практику и научно-исследовательскую работу.

В анатомической терминологии в синонимические отношения вступают английские слова и термины греко-латинского происхождения, например: *thigh bone – femur, scapula – shoulder blade, cranium – skull, coccyx – tailbone, uterus – womb* и т. д. При этом словообразовательные функции выполняет латинский эквивалент: *femoral nerve, extrauterine pregnancy, cranial nerve, cranial root, mesoscapula, Cruveilhier's scapular artery, circumflex scapular artery, coccygectomy, coccygeal pain*.

Подобные английские термины греко-латинского происхождения репрезентируют интернациональные термины (нім. *das Rektum, der Uterus, der Nerv, der Muskel, die Arterie, die Hypophyse*), таким образом, облегчая коммуникативный процесс, в отличие от их эквивалентов в русском языке, для которого часто характерен уход от адаптации классических языков и использование славянских корней: *лопатка, череп, матка, бедро, грудина*. В данном случае латинские дубликаты не функционируют и не являются словообразовательными и формообразовательными элементами: *бедренный нерв, артерия лопатки Крювелье, внематочная беременность, черепной нерв, гребень лопатки* и др. Однако в русской медицинской терминологии существуют исключения: *гипофиз* вместо *мозговой придаток*, *таламус* вместо *зрительный бугор*, *гипоталамус* вместо *подбугорье*.

Классификация синонимов является предметом исследования длительного периода времени. Например, академик Бабич Г. Н. выделяет три типа синонимов: идеографические – слова обозначают одно понятие, но отличаются в оттенках значений (*doctor – physician – medical practitioner*), стилистические – слова имеют отличные стилистические характеристики (*lazy eye – amblyopia*), абсолютные – слова совпадают во всех оттенках значений и

стилистических характеристиках (*to abduce – to abduct, sternum – breastbone*) [1, с. 81].

Николенко А. Г. считает, что абсолютные синонимы не следует включать в классификацию, т.к. данное явление на диахроническом уровне временное, язык стремится либо отказаться от употребления абсолютных синонимов, либо придать им стилистические или семантические отличия [5, с. 187].

За последние десятилетия аббревиация и сокращение проявили себя как продуктивные способы вербокреации. Это отображает тенденцию к рационализации языка и экономии языковых усилий. Однако аббревиация не всегда является позитивным явлением, так как может препятствовать межкультурной коммуникации и может иметь аналоги в других сферах, таким образом, сокращение может быть трактовано неверно.

Следующие примеры можно считать абсолютными синонимами, представленными сокращенной и полной формами: *antiseptic devices – antiseptics, antibiotic remedies – antibiotics, contraceptive devices – contraceptives, deoxyribonucleic acid – DNA, ribonucleic acid – RNA, electrocardiogram – EKG*. Данные сокращения являются общеизвестными интернациональными выражениями.

В каждом языке функционируют и более узконаправленные сокращения, которые могут употребляться в других терминологических подсистемах и иметь совершенно иное значение: *OR – operating room, open reduction, Oregon, official receiver, BP – blood pressure, British Pharmacopeia, British Petroleum, BSR – blood sedimentation rate, Board of Standards Review*.

Синонимические ряды пополняют сложные термины и эпонимы (термины, образованные от собственных имен). Эпонимы очень распространены в медицине, называя понятия по тематическим группам (операции, методы, инструменты, болезни, симптомы, синдромы): *facial*

paralysis – Bell's palsy, hepatitis A – Botkin's disease, adrenal insufficiency – hypocortisolism – Addison's disease, trembling / shaking palsy – Parkinson's disease. Нередкий и факт, когда некоторые ученые в разных странах, не будучи достаточно осведомленными, описывали одно и то же явление, например: *Graves' disease – Basedow disease – Basedow-Graves disease.*

Эпонимы являются краткими терминами и не несут в себе информацию о внутренних признаках, коннотации описываемого понятия. В связи с этим часто возникают синонимичные термины, в структуре и содержании которых отражены признаки обозначаемого понятия [6, с. 192].

Литература:

1. Бабич, Г. Н. *Lexicology: A Current Guide*. Лексикология английского языка: учеб. пособие / Г. Н. Бабич. – 4-е изд. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 200с.
2. Большая медицинская энциклопедия: в 30-ти т. Т. 25. Теннис – Углекислота / Ред. Б. В. Петровский; АМН СССР. – М.: Сов. Энциклопедия, 1985. – 544 с.
3. Д'яков, А. С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К.: Вид. дім «KM Academia», 2000. – 218 с.
4. Зарицький, М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства: Підручник / М. С. Зарицький – К.: ІВЦ „Видавництво «Політехніка»”, 2004. – 128 с.
5. Ніколенко, А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика / А. Г. Ніколенко. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 528 с.
6. Федина, Е. А. Синонимические отношения в медицинской терминологии / Е. А. Федина // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер. Филология. – Иркутск, 2011. – №3. – С. 188–189.

7. The Oxford Dictionary of New Words, ed. By E.Knowles. – Oxford. – New York: Oxford University Press, 1998. – 357 p.